



**Vous trouverez dans ce numéro :**

- ⇒ Le sommaire du n° 52 du *Français dans le monde – Recherches et applications* : « Histoire internationale du français langue étrangère ou seconde : problèmes, bilans et perspectives », préparé par la SIHFLES
- ⇒ Le programme du Colloque SIHFLES en coopération avec le GMF « Français, allemand et anglais : trois langues rivales entre 1850 et 1945 », les **13-15 septembre 2012** à Duisburg-Essen
- ⇒ L'annonce de la célébration du 25<sup>e</sup> anniversaire de la SIHFLES au CIEP, le 14 décembre 2012
- ⇒ le procès verbal du Conseil d'administration du 8 juin 2012, à Raguse
- ⇒ des annonces de colloques, congrès et autres manifestations
- ⇒ des livres et des sites à découvrir...
- ⇒ un appel de cotisation pour 2012

**Adresse** de la SIHFLES : INALCO Pôle des langues et civilisations  
**bureau 2.21**

65, rue des Grands-Moulins  
75214 PARIS CEDEX 13 (France)

[info@sihfles.org](mailto:info@sihfles.org)

<http://www.sihfles.org> - <http://www.facebook.com/Sihfles>

accès aux *Documents* : <http://documents.sihfles.org>

et sur <http://dhfles.revues.org/>

Le numéro 52 (juillet 2012) du *Français dans le monde – Recherches et applications* consacré à

**Histoire internationale du français langue étrangère ou seconde : problèmes, bilans et perspectives**

vient de paraître.

Il a été conçu par la SIHFLES et coordonné par Marie-Christine Kok Escalle, Nadia Minerva et Marcus Reinfried.

**Sommaire**

Marie-Christine KOK ESCALLE, Nadia MINERVA & Marcus REINFRIED, Présentation

Carla PELLANDRA, Souvenir

**Première partie: Domaines, enjeux, approches**

Nadia MINERVA & Marcus REINFRIED, Les domaines à explorer et l'évolution historique

Willem FRIJHOFF, Pierre SWIGGERS & Javier SUSO LÓPEZ, Contextes et disciplines de référence dans l'enseignement du français (langue étrangère/seconde)

Marie-Christine KOK ESCALLE & Karène SUMMERER-SANCHEZ, Le facteur religieux dans la diffusion du français hors de France

Michel BERRÉ & Henri BESSE, Méthodes, techniques d'enseignement du français comme L2 : éléments pour une réflexion historiographique

Gérard VIGNER, Formation des enseignants et histoire de la diffusion et de l'enseignement des langues

**Deuxième partie : Acteurs, contenus et supports d'enseignement**

Carla PELLANDRA & Javier SUSO LÓPEZ, Vers une disciplinarisation du FLE : enseignants, apprenants et institutions

Evelyne ARGAUD & Marie-Christine KOK ESCALLE, Le culturel dans l'enseignement du FLE : pratiques didactiques et réflexions de l'historien dans les *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*

Juan GARCÍA-BASCUÑANA & Ana Clara SANTOS, Le texte littéraire dans l'enseignement du FLE : histoire, variations et perspectives

Brigitte LÉPINETTE & Nadia MINERVA, Dictionnaires et grammaires : variations et applications

Enrica GALAZZI & Marcus REINFRIED, Supports visuels, supports auditifs, enseignement du français langue étrangère

**Bibliographie** : articles de *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* cités

**Le tarif pour les auteurs est de 9€ par exemplaire au lieu de 18€**

**Contact** : Sophie FERRAND ([sferrand@sejer.fr](mailto:sferrand@sejer.fr)), Relations commerciales, *Le Français dans le monde*, 9 bis, rue Abel Hovelacque, 75013 Paris,

Tel : 00 33 (0)1 72 36 30 67, Fax : 00 33 (0) 1 45 87 43 18

COLLOQUE SIHFLES en coopération avec le GMF (*Gesamtverband  
Moderne Fremdsprachen*)

et dans le cadre de son Congrès national



*Français, allemand et anglais : trois langues rivales entre 1850 et 1945*

Université de Duisburg-Essen, 13-15 septembre 2012

**Contacts:**

Marcus Reinfried, Université de Jéna ([marcus.reinfried@uni-jena.de](mailto:marcus.reinfried@uni-jena.de))

Richard C. Smith, University of Warwick ([R.C.Smith@warwick.ac.uk](mailto:R.C.Smith@warwick.ac.uk))

**Programme de la section 1**

**Comité scientifique**

Michel Berré, Université de Mons, Belgique

Béatrice Cabau, Hong Kong Baptist  
University

Daniel Coste, ENS Lyon, France

Nicola McLelland, University of  
Nottingham, Grande Bretagne

Nadia Minerva, Università di Catania, Italie

Marcus Reinfried, Friedrich-Schiller-  
Universität Jena, Allemagne

Richard C. Smith, University of Warwick,  
Grande Bretagne

Karène Summerer-Sanchez, Universiteit  
Leiden, Pays Bas

Gérard Vigner, Éducation Nationale, Paris,  
France

**Jeudi, 13/09/2012**

16.00 -16.15	Accueil
16.15 -16.45	Tariq Rahman : British Promotion of English in India
16.45-17.15	Béatrice Cabau : « Language Tournament » within the Swedish School System (1849-1946)
	<i>Pause</i>
17.30-18.00	Nicola McLelland : German and French in competition in British schools (1850-1945)
18.00-18.30	Sabine Doff : English and/or French at Higher Schools for Girls (1870-1900) in Germany: Contrast, Complement or Cooperation?

## Vendredi, 14/09/2012

09.00-09.30	Tim Giesler : School languages between economy and politics – the foreign language curriculum at Bremen schools (1850 to 1900)
09.30-10.00	Marcus Reinfried : Dans l'entre-deux-guerres: la concurrence entre la langue française et la langue anglaise dans les écoles supérieures en Allemagne (1918-1938)
10.00-10.30	Biljana Stikić : L'Enseignement public du FLE et de l'ALE sur objectif spécifique : Lequel des deux rivaux a remporté la palme en Serbie (1918-1945) ?
10.30-10.45	Bilan provisoire
	<i>Pause café</i>
11.15-11.45	Esther Juan Oliva : L'enseignement du français, de l'anglais et de l'allemand en Espagne (1850-1945)
11.45-12.15	Juan García Bascuñana : Les grandes langues européennes en Espagne au XIXe siècle ou comment les Espagnols « découvrirent » l'allemand et la culture allemande entre 1840 et 1880
	<i>Pause à midi</i>
16.00-16.30	Alicia Piquer Desvaux : La société espagnole à l'écoute des grandes langues européennes : la langue et la culture allemandes en Espagne entre 1880 et 1930
16.30-17.00	Richard C. Smith : Internationalism in practical language study before World War I, and the roots of ELT
17.00-17.30	Michael Byram : Languages and other priorities in the Leathes Report to the British Government (1918)
	<i>Pause</i>
17.45-18.15	Jeff Bale: Spanish as <i>Ersatz</i> : The Campaign for Spanish Language Education in the United States (1914-1945)
18.15-18.45	Danielle Omer : L'allemand et l'anglais : langues partenaires ou rivales du français dans le réseau scolaire de l'Alliance israélite universelle (1860-1913) ?

## Samedi, 15/09/2012

10.45-11.15	Karène Summerer-Sanchez : Français, allemand et anglais : trois langues rivales en Terre sainte (1905-1925)
11.15-11.45	Gérard Vigner : Approche comparée d'une politique de changement linguistique. Le rôle de l'école dans la substitution du français à l'allemand en Alsace et au Cameroun (1919-1925)
	<i>Pause à midi</i>
14.00-14.30	Michel Berré : Discours du centre et de la périphérie sur le déclin vs l'extension de

	la langue française (1905-1913)
14.30-15.00	J.V.D. Moorty : Foreign Language Teaching in India with special reference to German Studies
15.00-15.30	Bernd Spillner : Réflexions sur le choix des langues officielles et des langues étrangères
15.30-16.00	Bilan du colloque - résumé

**Attention** : vous serez informé de la salle réservée pour notre section par l'accueil du GMF à Essen.

Page d'accueil du Congrès d'Essen : <http://www.uni-due.de/GMF2012/programm.shtml>

L'ensemble du Congrès sur :

<http://gmf.cc/wp/wp-content/uploads/2012/02/Kongress%C3%BCbersicht-Internet-farbig1.pdf>

## 25<sup>e</sup> anniversaire de la SIHFLES

**Lieu** : CIEP

**Jour**: vendredi 14 décembre 2012, 14h-17h.

Programme prévu:

Allocutions :

- mot de bienvenue du directeur du CIEP.
- L'histoire de la SIHFLES (Daniel Coste).
  - \* Une revue dans tous ses états : des premiers cahiers de *Documents* à la mise en ligne sur *Revue.org*.
  - \* Les orientations de recherche de la SIHFLES au présent et à l'avenir (Marcus Reinfried).
- La SIHFLES dans la FIPF.
- Allocution du président de l'Institut français.

Pot de fin de rencontre.

## Procès-verbal du Conseil d'administration de la SIHFLES, réuni le 8 juin 2012

Le Conseil d'Administration de la SIHFLES se tient le 8 juin 2012, de 17h30 à 20h00, à l'Université de Catane (Sicile), Facoltà di Lingue e Letteratura Straniere, ex-convento di Santa Teresa, Ragusa Ibla, Aula Magna.

**Présents :** Michel BERRÉ, Henri BESSE, Ginette DESJARDINS (invitée), Enrica GALAZZI, Juan F. GARCÍA BASCUÑANA, Hanife GÜVEN, Gerda HASSLER, Gisèle KAHN, Marie-Christine KOK-ESCALLE, Nadia MINERVA, Marie France MERGER, Cristina PIETRARROIA (invitée), Marcus REINFRIED, Karène SANCHEZ, Ana Clara SANTOS, Biljana STIKIĆ, Javier SUSO LÓPEZ, Pierre SWIGGERS, Gérard VIGNER

**Procurations :** Évelyne ARGAUD-TABUTEAU, Claude BISQUERRA, Luc COLLÈS, Willem FRIJHOFF, Franz-Joseph MEISSNER, Danielle OMER, Maria José SALEMA, Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU

### 1) Approbation du procès-verbal du CA de novembre 2011 et de l'AG novembre 2011

Les procès-verbaux sont approuvés à l'unanimité.

### 2) Préparation et organisation des prochains colloques (2011-2015)

- Colloque à Essen (13-15 septembre 2012, Marcus Reinfried), « Français, allemand et anglais : trois langues rivales entre 1850 et 1945 »

M. Reinfried fait une présentation du colloque : les 19 intervenants viennent de relativement beaucoup de pays différents; 10 interventions seront en langue française, 9 en langue anglaise. Le colloque se fait dans le cadre du GMF (*Gesamtverband Moderne Fremdsprachen*, c'est-à-dire *Fédération allemande des Professeurs de langues Étrangères*), comportant une section SIHFLES (la section 1 de ce Congrès).

- JE INALCO / SOAS « L'habitus des enseignants de langues », mai 2013, Paris (proposition de G. Zarate)

Cette JE se fait à la suite du *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* sous la direction de G. Zarate, élargissant le travail à l'aspect de *l'habitus* (perçu en relation avec la biographie professionnelle et la conception de l'autre) surtout des enseignants de « petites » langues (comme beaucoup de langues africaines ou asiatiques qui n'ont été enseignées et apprises que par un petit nombre d'Européens). Il n'est pas encore clair si les analyses dépasseront les enseignants de la SOAS et de l'INALCO et s'ils se concentreront surtout à l'époque du colonialisme. Marie-Christine Kok Escalle Nadia Minerva et Marcus Reinfried préciseront encore à l'aide de Geneviève Zarate le projet, pour le communiquer aux membres de la SIHFLES qui désirent assister et s'associer à ces travaux de recherche.

- Colloque à Jena (septembre 2013, Marcus Reinfried), « La culture dans l'enseignement du FLE : conceptions théoriques, programmes scolaires, manuels »

M. Reinfried fait une présentation de cette proposition de colloque. Il s'agit de faire une analyse approfondie des paradigmes civilisationnels du XX<sup>e</sup> siècle qui n'ont pas encore été comparés sur un plan européen : l'enseignement des *realia*, l'interprétation du caractère national des peuples, l'enseignement de la civilisation quotidienne, l'enseignement interculturel et transculturel. Une série d'interventions ont lieu ayant pour but de préciser et de nuancer la genèse et l'enchaînement de ces conceptions du culturel. À cette fin, M. Reinfried rédigera une présentation à ce sujet et l'enverra aux membres du Bureau jusqu'à la fin du mois de juillet.

La décision est adoptée de distinguer deux phases pour les propositions de colloques/JE : une première phase (durant laquelle le *brainstorming* se révèle efficace), et une deuxième, durant laquelle il faudra apporter un descriptif précis, sur lequel le CA ou l'AG peut prendre une décision.

- JE « Techniques d'enseignement de l'oral en L2 » à Mons (printemps 2014, Michel Berré), en collaboration avec l'Association française de communication parlée.

Michel Berré, organisateur de cette JE, présente un document élaboré à ce sujet ; il reste à préciser la date et lieu et d'autres détails (durée, appel à communication). M. Berre soumettra le document à l'AG de décembre 2012 ; la JE pourrait prendre le format d'un colloque.

- JE ou Colloque « Se former pour enseigner. Réseaux religieux et réseaux laïques, réseaux privés et réseaux publics » (proposition de G. Vigner).

G. Vigner fait la présentation de cette proposition, à partir du document déjà distribué en juin 2011 à Gargnano. Date retenue : début 2015. Le lieu reste à définir. Diverses interventions proposent d'élargir la perspective de formation à d'autres langues, d'autres pays, de fixer une chronologie. Un nouveau titre est proposé : « Se former pour enseigner les langues à l'étranger. Réseaux religieux et réseaux laïques, réseaux privés et réseaux publics ». Un document définitif sera renvoyé par G. Vigner.

- JE ou Colloque « Nouvelles approches, nouvelles méthodes, nouvelles sources » (en 2015 ?, proposition de J. Suso López).

L'idée initiale de ce colloque consiste à explorer les pratiques de classe (ou les techniques de travail) selon une perspective historique. Une partie de ces techniques seront déjà mises à jour lors de la JE / Colloque organisé par M. Berrequi se tiendra à Mons en 2014 (cf. ci-dessus) : il faudrait ainsi préciser l'objet (techniques de travail concernant l'écrit, par exemple), la date et le lieu et l'organisateur (autre proposition : Cristina Pietraroia, Sao Paulo, Brésil).

J. Suso López informe également le CA du Colloque qui se tiendra à Granada en avril 2013, co-organisé par la SEHEL (Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas) et le GRAC (Université Paris III-Sorbonne nouvelle - Grammaire et contextualisations): « La terminologie grammaticale de l'espagnol et du français : émergences et transpositions, traductions et contextualisations ». L'appel sera envoyé aux membres de la SIHFLES.

### **Calendrier des réunions de la SIHFLES:**

CA et AG déc. 2012 : Paris, à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire. G. Vigner / E. Argaud feront les démarches pour trouver un lieu. Jour proposé : le samedi 15 décembre, de 9h30 à 13 heures.

CA mai 2013 : Paris, à l'occasion de la JE INALCO / SOAS : « L'habitus des enseignants de langues ».

AG + CA septembre 2013 : Iéna – élection du nouveau Bureau, président, etc.

CA juin 2014 : Mons.

### 3) Politique éditoriale

#### ► prochains numéros de *Documents*

Nadia Minerva informe que **les numéros 47/48** sont prêts à être envoyés : il s'agit d'un numéro double reprenant les actes du colloque de Gargnano, avec les dates de sortie : décembre 2011 et juin 2012. Karène Sanchez souligne qu'il est nécessaire de mentionner que la revue est reconnue par MLA/LLBA.

On décide de publier un numéro banalisé : le **n°49**, à paraître fin 2012 (date de sortie officielle). Marie-Christine de Kok sera la coordinatrice du numéro. Deux mille euros sont accordés à cette publication.

La question des normes d'édition de *Documents* se pose : Nadia Minerva propose de faire une révision. Les propositions de modification des normes d'édition de *Documents* seront envoyées à Marie-Christine Kok Escalle, coordinatrice de la revue.

**n° 50 et 51** : actes du Colloque de Raguse. Dates de sortie officielle: juin 2013 et décembre 2013.

**n° 52** : actes du Colloque de Essen, date officielle de sortie : juin 2014.

**n° 53** : actes du Colloque de Iéna, date officielle de sortie : décembre 2014.

► avancement de la mise en ligne des numéros antérieurs au 30, des titres et sommaires de tous les autres numéros de *Documents* sur [revues.org](http://revues.org) et lien direct vers bulletin de souscription à la SIHFLES.

Calendrier pour 2012 :

- 25 à 29 (compris)

- 45 et 46

- pour les 47-48, il faudrait attendre juillet 2013 pour la mise en ligne en accès libre du texte complet.

Esther Möller suivra la formation LODEL en automne 2012 et rejoindra ainsi l'équipe de mise en ligne pour 2013.

La question du financement de cette mise en ligne est posée ; la DGLF n'a pas encore répondu à la demande faite par G. Vigner.

J. Suso López soumet la question de l'achat d'un ordinateur (équipé Windows + Office) qui serait confié au poste de Secrétaire et qui permettrait d'avancer dans les travaux de mise en ligne, étant donné les problèmes rencontrés par quelques-unes des personnes chargées de cette question. L'accord est adopté (8 voix pour et 2 abstentions).

► éditeurs contactés pour l'impression papier de la revue, état des lieux :

Marie-Christine Kok Escalle remet un texte expliquant les démarches réalisées (cf. document adjoint). Une décision sera prise à ce sujet par le Bureau ou lors de la prochaine AG.



► régularité des messages aux adhérents après les AG et CA, pour les tenir plus régulièrement au courant, état des lieux.

M. Berré s'occupe de cette responsabilité.

► ajout d'un comité de lecture (constitué de spécialistes internationaux du champ de recherche).

Il est décidé que tous ceux qui veulent effectuer des propositions à ce sujet les envoient à la coordinatrice de la Revue (Marie-Christine Kok Escalle) ; le Bureau se chargera de demander aux personnes concernées.

- J. Suso propose de constituer sur le site de la SIHFLES (au point 8. Annuaire des membres) un complément d'information pour chaque membre : son cv (institution de rattachement, parcours professionnel, domaine de recherche) + contenant également un accès direct au texte des publications concernant l'histoire du FLES n'ayant pas été publiées dans *Documents* (en pdf ou image, sous autorisation de la maison éditoriale correspondante). De nombreux textes pourraient ainsi être consultés, qui complèteraient ceux publiés dans *Documents* et mis en ligne sur *revues.org*, en établissant des liens entre les deux sites pour rendre la consultation aisée. J. Suso, en contact avec A. Schneider, se chargera d'adresser un texte à tous les membres de la SIHFLES, et de procéder à la mise en ligne de ce complément d'informations. La proposition est acceptée.

#### 4) Préparation du 25<sup>e</sup> anniversaire (Gérard Vigner)

G. Vigner présente l'état des lieux (travaux, contacts, démarches effectuées...).

L'accueil se fera au CIEP, le vendredi 14 décembre 2012, à partir de 14 heures.

Tâches :

- Personnes invitées : rédiger une lettre adressée à tous les Sihflésiens ; projet de lettre préparé par G. Vigner

- interview à la radio, RFI, déjà réalisée

- à prévoir interview sur Canal académie et sur France-Culture (émission « Tire ta langue »)

- personnalités/institutions à inviter : B. Cerquiglini (AUF), Institut français (Xavier Darcos, Jacques Pécheur), Ministère de l'éducation nationale (Inspection générale des Lettres), FIFP (Jean-Pierre Cuq), Fabrice Barthélémy (Asdifle), revue *Histoire de l'Éducation* », revue *Le Français dans le monde*, Alliance française, Mission laïque, Délégation générale du Québec, Délégation générale Wallonie-Bruxelles, Jean-Louis Chiss (Paris III), instituts culturels (Goethe-Institut, British Council, Dante Alighieri et Institut culturel italien, Institut Cervantes) + associations sœurs (APHELLE ; CIRSIL, SEHEL, Smith...). Ces invitations seraient faites à l'aide d'une deuxième lettre, spécifiquement élaborée à ce sujet (G. Vigner)

- impression d'une plaquette commémorative : historique de la SIHFLES, domaines de travail, liste des différents présidents, bilan des travaux, liste des numéros, liste des colloques, projets, souvenirs de certains membres de la SIHFLES.

(G. Vigner s'en chargerait) - 150 exemplaires.

Programme prévu:

14h-17h : vendredi 14 décembre.

Allocutions :

- mot de bienvenue du directeur du CIEP.
- L'histoire de la SIHFLES (Daniel Coste).
  - Une revue dans tous ses états : des premiers cahiers de *Documents* à la mise en ligne sur *Revue.org*.
  - Les orientations de recherche de la SIHFLES au présent et à l'avenir (Marcus Reinfried).
- La SIHFLES dans la FIPF.
- Allocution du président de l'Institut français.

Pot de fin de rencontre.

Financement : demande adressée à l'Institut français.

On signale aussi qu'il faudrait demander aux Sihflésiens de confirmer leur assistance, pour savoir à quoi s'en tenir.

## 5) Communications du Bureau : état des finances, prélèvement des cotisations, mise à jour de la liste des membres

É. Argaud a envoyé un document à ce sujet, dont les principales données sont exposées par M. Reinfried. L'état du tableau des recettes : 79 cotisations parmi lesquelles 16 bibliothèques et autres institutions ; la moyenne annuelle sur 7 ans est de 81 cotisants. Deux nouvelles institutions se sont abonnées via un courtier (EBSCO) : la bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris et une institution chinoise (China national publications jets). Le bilan économique est approuvé.

Plusieurs dépenses en 2012 : impression des numéros de *Documents*, envois postaux, frais de conversion en fichiers Word pour la mise en ligne de la revue sur le site « *revues.org* », frais de déplacement. La trésorière précise en outre qu'une lettre de rappel a été envoyée en début d'année. Ces lettres donnent lieu à l'envoi d'une cotisation ou restent lettre morte. Il est donc difficile de savoir ce que signifie l'absence de cotisation. E. Argaud rappelle également la nouvelle adresse de gestion du siège social de la SIHFLES, en raison de l'installation de l'INALCO dans de nouveaux locaux : SIHFLES - INALCO, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

Karène Summerer-Sanchez

Marcus Reinfried




## La terminologie grammaticale de l'espagnol et du français : émergences et transpositions, traductions et contextualisations

Université de Grenade - Facultad de Filosofía y Letras,  
les vendredi 26 et samedi 27 avril 2013



organisé par

L'Université de Grenade, **Départements de Filología Española, Filología Francesa, Didáctica de la Lengua y la Literatura**

et

l'Université Paris III-Sorbonne nouvelle, **Grammaire et contextualisations (GRAC Didactique des langues, des textes et des cultures) (DILTEC, Equipe associée 2288)**

avec le soutien de

**la Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas (SEHEL)**

On pose que les *grammaires* sont à considérer comme des instruments de diffusion de savoirs savants, ceux élaborés dans des communautés de pratique comme celle des grammairiens, jusqu'à il n'y a guère, et aujourd'hui des linguistes, étant entendu que cette distinction elle-même s'est constituée historiquement. Elles sont destinées à une utilisation autodidacte ou en parallèle avec un enseignement, pour des apprentissages systématiques ou des consultations occasionnelles, en cas de difficulté. Elles sont à considérer comme des « modes d'emploi des langues », à visée pratique, conçus pour permettre de remédier aux difficultés et dysfonctionnements, mais articulant description et explications.

Ces discours de diffusion des connaissances répondent au principe de général de l'*adaptation*, à entendre comme toute forme de variation par rapport au discours savant et au discours « moyen/ordinaire » (issu du précédent) de la grammaire française du français, à des utilisateurs 'non savants' » en un contexte culturel, éducatif et sociolinguistique donné.

Les formes de l'adaptation, qui seront au centre de cette rencontre, sont d'origines et de nature diverses :

- ♦ elles peuvent être de pures créations individuelles ou relever des conditions cognitives et sociales de la **néologie lexicale terminologique**, dans l'effort incessant de créer des termes en langue pour dire la langue. Elles peuvent alors ne rien devoir directement au contexte

d'utilisation en tant que tel mais relever en amont des conditions de production de la créativité néologique grammaticale. Et l'étude de la « réussite » (c'est-à-dire de la diffusion) des créations terminologiques est alors stratégique ;

**[thème A]**

♦ l'adaptation peut prendre la forme de la **transposition didactique** (par opposition au concept récent de *manuélistation* qui est plutôt d'orientation appréciative, en ce qu'il souligne des déperditions dues à la transposition). Est alors à questionner la nature de la « qualité » du discours grammatical des ouvrages de divulgation, laquelle est censée répondre aux critères généraux de qualité de tout instrument de référence, comme la clarté de la dénomination, sa stabilité ou l'accessibilité à des non-spécialistes (par recours à des analogies dans d'autres domaines...) ou à des utilisateurs non natifs peu compétents en français (d'où l'emploi de la langue première dans les grammaires produites *in situ*) ;

**[thème B]**

♦ l'adaptation à un lectorat situé, c'est-à-dire à un contexte (linguistique, métalinguistique, culturel...) donné, peut prendre des formes variées, probablement situées sur un *continuum* de différences, que la recherche aura à mettre en évidence, comme par exemple la « **traduction** » de la terminologie originelle qui peut prendre la forme de la création d'équivalents terminologiques, réputés analogues dans les deux langues tout autant que compréhensibles dans la langue du contexte, surtout dans les cas où celle-ci ne présente pas de catégories équivalentes (comment « traduire » des termes désignant des catégories du français qui n'existent pas dans la langue première des utilisateurs ?). Les stratégies de médiation entre le latin, l'espagnol et le français sont alors à explorer ;

**[thème C]**

♦ enfin, les adaptations peuvent être des **contextualisations** de la description standard moyenne de référence, en tant que modifications de la description du français (et non exclusivement de la terminologie grammaticale) par réorganisations de celle-ci en fonction des catégories, classes, structures, opérations et relations utilisées pour décrire les langues du contexte, familières aux apprenants, en particulier leur langue de scolarisation (comme, par ex. : la présentation en parallèle de *c'est/il y a*, groupage non usité dans les grammaires françaises de référence ou la proximité phonétique de *c'è* italien et *c'est* français, qui peut conduire à « surdécrire » le fonctionnement de ce dernier élément et à créer des catégories inédites comme « *c'est, pléonastique* »).

**[thème D]**

Ces adaptations ne sont pas à situer uniquement sur l'axe « descendant » savoirs savants savoirs didactisés : elles sont aussi à considérer dans le cadre d'interrelations entre :

♦ L'enseignement de l'espagnol langue maternelle ou langue de scolarisation (ELM) et celui de l'espagnol comme langue étrangère (ELE) ;

**[domaine 1]**

♦ L'enseignement de l'espagnol langue maternelle ou langue de scolarisation (ELM) et celui des langues régionales (LR), comme matière spécifique ;

**[domaine 2]**

♦ L'enseignement du français langue étrangère (FLE) et celui de l'ELM, puisque les apprenants sont grammatisés dans cette langue ou dans une LR ;

**[domaine 3]**

♦ L'enseignement de ELE et de celui du français langue étrangère où des symétries de traitement pourraient se manifester ;

**[domaine 4]**

♦ L'enseignement de ELM et celui du français langue maternelle (FLM) dans leur relations historiques à la grammaire latine et en considérant la créativité terminologique grammaticale contemporaine

**[domaine 5]**

♦ Tous les domaines précédents pourront être interrogés du point de vue de l'émergence des catégories ( et de leurs traductions, contextualisations) et de leurs transformations historiques dans la description des deux langues ainsi inter reliées

**[domaine 6]**

**Les langues de travail principales sont l'espagnol et le français. D'autres langues pourront être utilisées pour les communications, si des résumés dans ces deux langues sont rendus disponibles**

---

**Un résumé de 500 mots est à envoyer précisant le thème choisi (de A à D) et le domaine concerné (de 1 à 6)**

Ce résumé comportera une présentation du contexte, la problématique théorique et la démarche méthodologique. Dix références bibliographiques (qui ne sont pas comptées dans le résumé) sont attendues. Elles doivent éviter de mentionner l'auteur de la communication.

Chaque présentation comprendra aussi :

- 3 mots clés ;
- le nom et prénom des auteurs ;
- leur statut et leur institution principale de rattachement (enseignement) ;
- leur équipe, groupe laboratoire... de recherche ;
- leur adresse électronique et postale ;
- les langues connues (en particulier connaissance en réception de l'espagnol, du français...).

Chaque proposition fera l'objet d'une double évaluation anonyme par le Comité scientifique.

Les propositions sont à envoyer à la fois à :

Javier Suso López : [jsuso@ugr.es](mailto:jsuso@ugr.es)

et à Cécile Bruley : [cecile.bruley@univ-paris3.fr](mailto:cecile.bruley@univ-paris3.fr)

**Droits d'inscription:** 60 € (comprenant les repas de vendredi midi et de samedi midi)

**Calendrier :**

- Soumission : 30 septembre 2012
- Retour aux auteurs après expertise : 30 novembre 2012

**Comité scientifique**

Paolo Balboni (Université Ca' Foscari,  
Venise) Italie

José María Becerra Hiraldo (Université de  
Grenade)

Michel Berré (Université de Mons) Belgique  
Olivier Bertrand (École polytechnique, Paris)  
France

Henri Besse (ENS Lyon) France

Jean-Louis Chiss (Université Paris III)  
France

Jean-Pierre Cuq (Université de Nice  
Sofia-Antipolis) France

Marie Eve Damar (Université libre de  
Bruxelles) Belgique

Colette Feuillard (Université Paris Descartes)  
France

Laurent Gajo (Université de Genève) Suisse  
Pierre-Patrick Haillet (Université de  
Cergy-Pontoise) France  
Jean-Michel Kalmbach (Université de  
Jüvasküla) Finlande  
Daniel Luzzati (Université du Maine)  
France  
Danielle Manesse (Université Paris III)  
France

Antonio Martínez González (Université de  
Grenade)  
Franz-Joseph Meissner (Université de  
Giessen) Allemagne  
Ana Clara Santos (Université d'Algarve)  
Portugal  
Javier Villoria Prieto (Université de  
Grenade)

### **Comité d'organisation**

*Pour la SEHEL - Granada*

- Javier Suso López
- M<sup>a</sup> Eugenia Fernández Fraile
- Esteban Montoro del Arco

*Pour GRAC - Paris*

- Jean-Claude Beacco
- Cécile Bruley
- Sophia Stratilaki
- Corinne Weber

---

[http://www.sihfles.org/2013Grenade\\_Appel.htm](http://www.sihfles.org/2013Grenade_Appel.htm)

 [http://www.sihfles.org/2013Grenade\\_Appel.pdf](http://www.sihfles.org/2013Grenade_Appel.pdf)

---

Réseau des linguistes du Grand-Est, Université de Lorraine

## **Variation, invariant, variété**

Site de Metz, vendredi 22 et samedi 23 mars 2013

Organisation : IDEA (Interdisciplinarité dans les Études Anglophones) et ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française)

Organisateurs (Université de Lorraine, site Metz) : Isabelle Gaudy-Campbell, Yvon Keromnes.

Comité scientifique : Maryvonne Boisseau, Catherine Chauvin, Isabelle Gaudy-Campbell, Laurent Gautier, Albert Hamm, Olga Inkova, Daniel Lebaud, Catherine Paulin

Date limite d'envoi des propositions :

Les propositions de communication entre 200 et 300 mots, accompagnées d'une courte biographie, devront parvenir avant le 01 octobre 2012.

Les propositions de communication seront accompagnées d'une bibliographie sélective, entre cinq et dix références.

Ces propositions sont à adresser à : Isabelle Gaudy-Campbell et Yvon Keromnes  
[gaudy@univ-metz.fr](mailto:gaudy@univ-metz.fr). et [Yvon.Keromnes@free.fr](mailto:Yvon.Keromnes@free.fr)

Nous souhaiterions recevoir vos propositions en format .rtf ou .docx.

Avis d'acceptation / de refus : 15 novembre 2012

Le colloque de Besançon en mars 2012 « Variation(s), Plasticité, Interprétation(s) » a permis de dégager, principalement à travers des études de cas, des points de convergence autour de la notion de variation qui a été mobilisée en contexte endolingue majoritairement. On s'attend à ce que ce second colloque organisé sur le même thème permette un approfondissement épistémologique et que les notions de variation, invariant et variété soient appréhendées dans le jeu de leurs relations et mises à l'épreuve de l'analyse des langues et des discours.

Quelle ligne de fracture entre variation et variété ? La variation sera appréhendée comme marquage de l'idiosyncrasique, du diaphasique et aussi comme marquage du collectif (diastatique).

Penser la variation nécessite un calcul, par rapport à ce qui serait de l'ordre de l'invariant ou de l'écart par rapport à une valeur repère : une réflexion théorique permettant de paramétrer la variation par rapport à un invariant possible ou une langue supposée standard sera au cœur des débats. La notion de norme pourra être interrogée.

Les objets de recherche ainsi que les langues étudiées pourront être divers. Il s'agira de théoriser la notion de variation en tant que mise en place d'un micro-système et cela dans différents contextes.

- ⇒ Dans le domaine de « l'oral spontané » et de la plurimodalité : variation, achoppements et reformulation, dimension phonologique, rapport parole / geste
- ⇒ Dans le domaine de la linguistique contrastive : variation et (in)comparabilité des langues, éventuellement en rapport avec la relation entre langue et pensée.
- ⇒ Dans le domaine de la traduction et de la traductologie : variation, altération et reformulation du texte source / variation et transcodage.
- ⇒ Dans le domaine du discours littéraire, du discours journalistique, du discours scientifique etc : entre *mimesis* ou réalisme socioculturel et créativité. Quel rôle pour la variation transcodique dans le discours littéraire ?
- ⇒ Dans le domaine de la socio-linguistique : hétérogénéité des usages, paramètres diachroniques, géographiques, âge, « gender », dimension socioculturelle.

Isabelle Gaudy-Campbell  
PR, linguistique anglaise  
Université Metz Paul Verlaine

---

## Autres colloques

### Diachro VI – Le français en diachronie

Leuven (Belgique), les 17, 18 et 19 octobre 2012

**Colloque international organisé par :**  
**la KULeuven (Belgique)**

**STL (UMR 8163 du CNRS) & l'Université de Lille 3, France**

**l'Université d'Anvers / Universiteit Antwerpen (Belgique)**

Diachro réunit tous les deux ans la communauté internationale des linguistes et des philologues s'intéressant à l'histoire du français et aux changements et évolutions qu'a connus le français de ses origines à nos jours. Il offre un forum permettant de diffuser et de promouvoir des recherches novatrices centrées sur une ou plusieurs périodes particulières et/ou sur des approches théoriques et des objets d'étude pionniers en diachronie. Pour la

sixième édition du colloque international DIACHRO, qui se tiendra à l'Université de Leuven en Belgique, les trois thématiques suivantes seront privilégiées :

- L'histoire récente du français: les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles
- Les traductions et la comparaison des langues comme outils d'analyse de l'évolution linguistique
- Temps, aspect et modalités du français à travers son histoire.

#### Lieu du colloque

Les 17 et 18 octobre : Faculté de Lettres, Salle Juste-Lipse (8e étage), Blijde-Inkomststraat 21, Leuven

Le 19 octobre : Maison de Chièvres, Grand Béguinage de Louvain

### **Norma e uso nella lessicografia bilingue XVI-XXI secolo**

### **Norm and usage in bilingual lexicography 16<sup>th</sup> c.-21<sup>st</sup> c.**

### **Norme et usage dans la lexicographie bilingue XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles**

### **Norma y uso en la lexicografía bilingüe XVI-XXI siglo**

Raguse (Italie), les 18, 19 et 20 octobre 2012

Le colloque qui se tiendra dans les locaux de la Struttura Didattica Speciale di Lingue e letteratura straniera, vise à accueillir les aboutissements des recherches effectuées dans le domaine lexicographique (en perspective diachronique et synchronique) et à tracer de nouvelles pistes d'études.

#### Domaines

- 1) *Les dictionnaires bilingues comme outils de la codification linguistique*
- 2) *Les dictionnaires bilingues comme vecteurs de traditions normatives d'une langue à l'autre*
- 3) *La réception des variétés*
- 4) *Explicitation de la norme en microstructure*

#### Conférences plénières :

[Estefanía Flores Acuña](#) (Universidad "Pablo de Olavide" de Sevilla)

[Michael Paul Adams](#) (Indiana University Bloomington)

[Joan C. Beal](#) (University of Sheffield)

[Monique Cormier](#) (Université de Montréal)

[Marina Dossena](#) (Università degli Studi di Bergamo)

[Carla Marengo](#) (Università degli Studi di Torino)

Programme provisoire : <http://www.flingue.unict.it/lessicografia>

Secrétariat : [info.lessicografiabilingue.rg@unict.it](mailto:info.lessicografiabilingue.rg@unict.it)



## Lectures

**Françoise Argod-Dutard** (dir.), *Le français et les langues d'Europe. Cinquièmes Rencontres de Liré*, Presses Universitaires de Rennes, 2011, 476 p. ISBN 978-2-7535-1728-8.

Dominique Brossier, Dominique Beaumon: Avant-propos

Françoise Argod-Dutard : Introduction

1<sup>ère</sup> partie - La diversité linguistique en Europe et son évolution

2<sup>e</sup> partie - Le français et les langues d'Europe dans leurs applications pédagogiques

3<sup>e</sup> partie - Le français et les langues d'Europe dans leurs usages spécialisés

4<sup>e</sup> partie - Le français littéraire en Europe : ses traductions et ses enjeux

Épilogue : Hommage à Joachim du Bellay. Pour la célébration nationale du 450<sup>e</sup> anniversaire de la mort du poète angevin.

**Henri Meschonnic**, *Langage, histoire une même théorie* préface de Gérard Dessons, Lagrasse, Verdier, 2012, ISBN 978-2-86432-676-2, prix : 39 €.

Toujours annoncé, jamais terminé, pendant plus de trente ans ce livre est passé, aux dires mêmes de son auteur, pour un livre « infaisable ». Pourtant, en décembre 2008, Henri Meschonnic mettait un point final à sa longue entreprise. Cette étude sur le rapport de l'histoire et du langage montre exemplairement que tous les mots sont des phrases, tous les mots sont des discours. L'histoire est le devenir collectif de chaque parole. La question que pose Henri Meschonnic à propos du travail de Sartre sur Flaubert : « Qu'est-ce qu'être son propre contemporain ? » contient l'enjeu majeur de *Langage, histoire, une même théorie*, puisqu'elle interroge chacun sur le sens de son propre statut d'individu dans le rapport à la société. Car l'histoire est bien autre chose que le temps : elle est le social, le rapport signifiant de l'individu à la collectivité. De sorte que tout ce qui arrive me situe nécessairement et m'identifie.

**Axel Maugey**, *Privilège et rayonnement du français du XVIII<sup>e</sup> siècle à aujourd'hui*, Paris, Champion, 2012, 280 p., ISBN 9782745322845, 27 €.

Ce livre présente les grands moments de la bataille en faveur du français, d'abord au sein d'une France héritière – et parfois oublieuse – d'un dix-huitième siècle plein d'enseignements, d'originalité et de vitalité ; ensuite, il insiste sur le dialogue des cultures porté si hautement par une Italie pétrie de francophilie ; enfin, il souligne le renouveau du Québec, nation américaine, ainsi que le vif désir de français en Chine, en Asie, dans le monde arabe, en Afrique noire et dans l'ensemble des Amériques. Cet essai, véritable référence sur la francophonie, démontre que le moment est opportun – compte tenu de l'évolution géopolitique mondiale – pour affirmer la diversité de l'espace en français, sans grandiloquence ni faiblesse. Aujourd'hui, la langue française continue d'illustrer une civilisation vivement appréciée pour son art de vivre, sa diplomatie, sa jurisprudence et sa très riche réalité culturelle. Ce nouvel essai à la fois original et fort bien documenté d'Axel Maugey témoigne largement de ce vif désir de français dans le monde.

**Vera Eilers & Isabel Zollna, eds.**, *La recepción de la 'ideología' en la España del siglo XIX*, Münster, Nodus Publikationen, 2012, 200 p., ISBN 978-3-89323-299-4

- Vera Eilers, Isabel Zollna: Introducción
- Vera Eilers: Dos obras anónimas: Elementos de lógica, ó del arte de pensar (1813) y Elementos de ideología, redactados de los mejores autores (1834)
- María José García Folgado: La ideología en los Principios Analíticos de Gramática General (1838) de Juan Justo Reyes

- Alfonso Zamorano Aguilar: La Ideología, como marco lingüístico-filosófico, en la teoría gramatical de Joaquín de Avendaño (1812-1886)
- Isabel Zollna: La gramática general ó filosofía del lenguaje de Tomás García Luna (1845)
- Gerda Haßler: Las ideas de Balmes sobre la filosofía del lenguaje
- Vera Eilers: La recepción de la "Ideología" en Basilio García: Teoría del discurso, ó Elementos de Ideología, Gramática, Lógica y Retórica (1848)
- María Luisa Calero Vaquera: Ideología y análisis en los Elementos de gramática castellana (1852) y el Compendio de gramática castellana (1853) de J. Giró y Roma
- Fuentes – Referencias bibliográficas – Index nominum.

**Georges Lüdi**, « Traces of monolingual and plurilingual ideologies in the history of language policies in France », in **Matthias Hüning, Ulrike Vogl & Olivier Moliner, eds.**, *Standard Languages and Multilingualism in European History* Amsterdam, etc., John Benjamins, 2012, coll.: Multilingualism and Diversity Management, 1, ix, 339 p., ISBN 978 90 272 0055 6. 99 euros. p. 20-230

**Nathalie Auger, Christine Béal & Françoise Demougin eds**, *Interactions et interculturalité : Variété des corpus et des approches*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2012, XII, 398 p. (coll. Transversales. Langues, sociétés, cultures et apprentissages, vol 31. ISBN 978-3-0343-1062-8 br.

**Randle Cotgrave**, *A Dictionarie of the French and English Tongues* ( 1611). Avant-propos introductif par Jean Pruvost. Introduction par Susan Baddeley, Paris, Honoré Champion, 2012, 2 vol., 1048 p. ISBN 978-2-05-102310-8.

**Alain Kamber & Carine Skupien Dekens eds**, *Recherches récentes en FLE*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2012 (coll. Mehrsprachigkeit in Europa / Multilingualism in Europe ; Vol. 6). ISBN 978-3-0343-1129-8.

---

## À travers les revues

### ► *Arena romanistica*, 9/2011

Cristina Alvares, Universidade do Minho, "Urbanité et crispation identitaire dans les nouvelles en trois lignes contemporaines"

Barbara Pezzotti, Victoria University, "Bologna and the Via Emilia: Urban Sprawl 'Italian Style' in Carlo Lucarelli's Crime Fiction",

Hélène Blondeau et Michael Friesner, University of Florida et Université du Québec à Montréal, "Le français au coeur de la métropole. Perceptibilité de l'ethnicité des Montréalais francophones"

Annette Myre Jørgensen y Eli-Marie Danbolt Drange, Universidad de Bergen y Universidad de Agder, "La lengua juvenil de las metrópolis Madrid y Santiago de Chile"

Teresa Moure, Universidade de Santiago de Compostela, "A variante de xénero en linguas minorizadas: o caso galego"

Dominique J.M. Soulas de Russel, Universität Tübingen, "La «sentinelle » des métropoles d'Afrique Noire francophone : l'interculturalité dans l'insécurité à l'exemple d'une narration nigérienne".

<http://arenaromanistica.uib.no/>

### ► *Le français aujourd'hui*, 2012

Textes disponibles sur <http://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2012-1.htm>

Valelia Muni Toke, Les présupposés ethnodidactiques de la coupure disciplinaire FLE/FLS/FLM

Cécile Goï et Emmanuelle Huver, FLE, FLS, FLM : continuum ou interrelations ?

Laurence Le Ferrec, Le français de scolarisation au carrefour des didactiques du français et des disciplines

Sadia Pamart-Ait Briim, Entrer dans l'écrit en FLM par le biais des approches FLE : témoignage

Véronique Laurens, Modéliser des séquences en FLE et FLM : analyse comparée de l'unité didactique et de la séquence didactique

Marie-Pascale Hamez, La pédagogie du projet : un intérêt partagé en FLE, FLS et FLM. Prendre en compte les variations et la diversité linguistique

Anne Feunteun, Les langues à l'école ou l'importance de négocier pour apprendre

Henry Tyne, La variation dans l'enseignement-apprentissage d'une langue 2

Jean-David Bellonie, Une didactique du français adaptée aux situations de créolophonie : le cas de la Martinique

Postface de Françoise Gadet, Les locuteurs et les savoirs sur les langues

### ► *Francosphères*

*Francosphères*, the new journal of the University of London Institute in Paris, seeks to define and question the presence of French language and culture across frontiers and borders, as defined by the Franco postcolonial presence, contact with French culture, and the 'France of the mind'.

#### Vol 1.1 contents

- Why *Francosphères*? Andrew Hussey
- The Francosphere and beyond: exploring the boundaries of French Studies Charles Forsdick
- Culture, empire, and the postcolony: from *la Françafrique* to le Festival mondial des arts nègres (1966 and 2010) David Murphy
- *Cinéma-monde*? Towards a concept of Francophone cinema Bill Marshall
- The postcolonial provinces Lydie Moudileno
- Unsheltering language Anna-Louise Milne
- Book Reviews

**For further details and subscription information, please visit our website at [Francospheres.liverpooluniversitypress.co.uk](http://Francospheres.liverpooluniversitypress.co.uk)**

Liverpool University Press, 4 Cambridge St, Liverpool, L69 7ZU

### *Journal of Language Contact (JLC)*

Call for a forthcoming edited thematic issue devoted to :

*Limits of contact, contact at its limits. Questioning language contact as 'phenomenon', 'concept' and 'construction'*

We invite papers on this topic and now, full information is available at:

[http://www.unice.fr/ChaireIUF-Nicolai/Doc\\_JLC/Proposal%20\\_JLC\\_Contact.pdf](http://www.unice.fr/ChaireIUF-Nicolai/Doc_JLC/Proposal%20_JLC_Contact.pdf)

Abstracts of approximately 300 words should be submitted by **1st October 2012**. Please send your proposals (in English or French) to: [nicolai@unice.fr](mailto:nicolai@unice.fr).

First drafts due **October 1st 2013** for a thematic issue (Spring 2014).

General informations for submission can be found on

<http://brill.nl/jlc> (see also <http://www.jlc-journal.org>)

Robert Nicolai, Professeur émérite

Institut universitaire de France et Université de Nice

[www.unice.fr/ChaireIUF-Nicolai](http://www.unice.fr/ChaireIUF-Nicolai)

Laboratoire "Histoire Des Théories Linguistiques" CNRS - UMR 7597

Editor in Chief, Journal of Language Contact :

<http://brill.nl/jlc> ; <http://www.jlc-journal.org>

## **Langage et société, n° 140 – juin 2012**

### **Analyse du discours à la française : continuités et reconfigurations**

Dirigé par Françoise DUFOUR et Laurence ROSIER

Le dossier de ce numéro offre un point de synthèse sur l'héritage et la réappropriation par les générations de jeunes chercheurs de ce que nous nommons « analyse du discours à la française ». Comment la transmission de concepts élaborés dans des conditions socio-historiques, philosophiques et épistémologiques bien précises est-elle réinvestie dans leurs travaux ? Quels sont les outils hérités de cette histoire dont dispose l'analyse du discours aujourd'hui ? Ces questions certes posées crument obligent à repenser les études du langage dans le rapport à visée pédagogique et sociétal qu'elles pourraient avoir. Épistémologie d'un côté, outils de l'autre : c'est cette double articulation qui fédère le numéro et ses contributions.

## **Synergies Italie, n° 8 – Année 2012**

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie8/italie8.html>

« **Nouvelles approches et bonnes pratiques dans l'enseignement interculturel** »

Coordonné par Patricia Kottelat

## **Mots. Les langages du politique. ENS Éditions**

### **APPEL PERMANENT A CONTRIBUTIONS**

Revue publiée avec le concours du CNRS et de la Région Rhône-Alpes et avec l'appui scientifique des UMR ICAR et Triangle, de l'EA CEDITEC et de la Société d'étude des langages du politique

Directeur : Paul Bacot / Directeurs adjoints : Henri Boyer, Jean-Paul Honoré

Secrétaire de rédaction : Edwige Lambert / Webmaster : Daniel Valero

La revue Mots. Les langages du politique s'inscrit dans une perspective interdisciplinaire, à la croisée des Sciences du langage, des Sciences du politique et des Sciences de l'information et de la communication.

La revue publie des dossiers thématiques, des articles en rubriques « Varia », des notes de recherche, des comptes-rendus de lecture, une bibliographie des publications sur les langages du politique.

Les articles sont publiés en français et sont accompagnés de résumés avec mots clés en français, anglais et espagnol.

Adresser à [mots@ens-lsh.fr](mailto:mots@ens-lsh.fr) les propositions d'articles (40000 signes maximum, forme soignée, références bibliographiques à la fin), de notes de recherche (15000 signes maximum), de notes de recherche d'actualité (7000 signes maximum), de comptes rendus de lecture ou de dossiers. Les propositions d'articles et de notes de recherche sont soumises à la procédure de triple lecture doublement anonyme.

Merci de consulter le site [http://icar.univ-lyon2.fr/revue\\_mots](http://icar.univ-lyon2.fr/revue_mots) avant tout envoi.

## Bulletins et outils en ligne

### OUTILS DANS LE SITE DU CIEP

#### Répertoire de revues scientifiques francophones en didactique du français, didactique des langues, linguistique et littérature

Le Centre de ressources et d'ingénierie documentaire du CIEP a réalisé un répertoire de revues scientifiques francophones accessibles via Internet. Il a été conçu avec l'objectif d'offrir aux enseignants, enseignants-chercheurs des départements de français, formateurs, étudiants en didactique du français ainsi qu'aux documentalistes- bibliothécaires des Centres culturels français, Alliances françaises un accès facile à la littérature scientifique de leur domaine.

<http://www.ciep.fr/carnetadFLE/docs/repertoire-revues-scientifiques-en-ligne.pdf>

#### Répertoire des méthodes de français langue étrangère (2012)

réalisé pour le Centre de ressources et d'ingénierie documentaire du CIEP.

[http://www.ciep.fr/carnetadFLE/docs/repertoire\\_methode\\_fle.pdf](http://www.ciep.fr/carnetadFLE/docs/repertoire_methode_fle.pdf)

### SOURCES

♦ *Info bibliographiques* (Laboratoire d'histoire des idées linguistiques, Élisabeth Lazcano), <http://htl.linguist.jussieu.fr/infobib.html>

♦ *ASL, association des sciences du langage : BUSCILA-info* – <http://www.assoc-asl.net>

♦ *La lettre électronique* de l'Agence universitaire de la Francophonie : <http://www.auf.org>

♦ *Framonde*, Lettre électronique des départements de français dans le monde :

<http://www.auf.org/actions/soutien-dep-univ-centres-univ/liste-framonde/framonde.html>

♦ *ACEDLE* - Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères <http://acelde.org>

♦ *EFMR* - *Études françaises mises en réseau* : <http://www.efmr.it>

**Composition du bureau élu en novembre 2011**

<b>Nom et Fonction</b>	<b>Adresses</b>
<b>Marcus REINFRIED</b> Président	<b>Faculté des lettres &amp; sciences humaines et sociales</b> , Institut de langues et littératures romanes, Friedrich-Schiller-Universität Jena (Allemagne), Ernst-Abbe-Platz 8, D-07743 JENA, <a href="mailto:marcus.reinfried@uni-jena.de">marcus.reinfried@uni-jena.de</a>
<b>Michel BERRÉ</b> Vice-président	<b>Université de Mons (Belgique)</b> Séminaire de Bibliographie historique rue Marguerite Bervoets, 2, B- 7000 MONS (Belgique), <a href="mailto:berre.michel@scarlet.be">berre.michel@scarlet.be</a>
<b>Nadia MINERVA</b> Vice-présidente	<b>Université de Catane (Italie)</b> Facoltà di Lingue e letterature straniere – Ragusa <a href="mailto:nadia.minerva@unict.it">nadia.minerva@unict.it</a>
<b>Marie-Christine KOK ESCALLE</b> Vice-présidente	<b>Universiteit Utrecht</b> Trans 10 – Kamer 2.08 – 3512 JK Utrecht <a href="mailto:m.c.j.kok-escalle@uu.nl">m.c.j.kok-escalle@uu.nl</a>
<b>Javier SUSO LOPEZ</b> Vice-président	<b>Departamento de Filología Francesa</b> Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Granada E- 18071 GRANADA (Espagne), <a href="mailto:jsuso@ugr.es">jsuso@ugr.es</a>
<b>Gérard VIGNER</b> Vice-président	<b>IPR/IA Lettres</b> , Versailles, <a href="mailto:g.vigner@noos.fr">g.vigner@noos.fr</a>
<b>Karène SANCHEZ</b> Secrétaire générale	<b>Opleiding Franse taal en cultuur</b> Postbus 9515, 2300RA Leiden <a href="mailto:K.Sanchez@let.leidenuniv.nl">K.Sanchez@let.leidenuniv.nl</a>
<b>Évelyne ARGAUD</b> Trésorière	<b>INALCO/Pôle des Langues et Civilisations</b> 65 rue des Grands Moulins 75214 PARIS CEDEX 13 <a href="mailto:Evelyne.Argaud-Tabuteau@ac-versailles.fr">Evelyne.Argaud-Tabuteau@ac-versailles.fr</a>
<b>Alain SCHNEIDER</b> Secrétaire adjoint /Gestionnaire Internet	<b>Konsulat Generalny Francji w Krakowie / Instytut Francuski w Krakowie</b> ul. Stolarska 15, 31-043 Kraków (Pologne) <a href="mailto:alain.schneider@diplomatie.gouv.fr">alain.schneider@diplomatie.gouv.fr</a>
<b>Dimitar VESSELINOV</b> Trésorier adjoint	<b>Université de Sofia "Saint Kliment Ohridski"</b> Faculté des lettres classiques et modernes, Chaire de didactique des langues étrangères, 15 bv. Tzar Osoboditel, salle 248, Le Rectorat, 1035 SOFIA BULGARIE, <a href="mailto:d_vesselinov@yahoo.fr">d_vesselinov@yahoo.fr</a>

## Composition du Conseil d'administration de la SIHFLES (élu en novembre 2011)

Évelyne ARGAUD (INALCO)	Elisabet HAMMAR (Université de Linköping)	Marcus REINFRIED (Université de Jena)
Michel BERRÉ (Université de Mons-Hainaut)	Gerda HASSLER (Université de Potsdam)	Inmaculada RIUS DALMAU, (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona)
Henri BESSE (ENS LSH Lyon)	Gisèle KAHN (ENS LSH, Lyon)	Karène SANCHEZ (Université de Leyde)
Marie-Hélène CLAVÈRES, Université de Montpellier	Marie-Christine KOK ESCALLE (Université d'Utrecht)	Alain SCHNEIDER (Institut français de Cracovie)
Claude CORTIER, (Ambassade de France à Alger)	Brigitte LÉPINETTE (Université de Valence)	Osman SENEMOGLU (Université de Galatasaray, Istanbul)
Willem FRIJHOFF (Université Libre d'Amsterdam)	Jacqueline LILLO (Université de Palerme)	Javier Suso LOPEZ (Université de Grenade)
Mieczysław GAJOS (Uniwersytet Łódzki, Pologne)	Anna Maria MANDICH (Université de Bologne)	Dimitar VESSELINOV (Université de Sofia)
Juan GARCIA-BASCUÑANA (Université de Tarragona)	Franz-Joseph MEISSNER (Université de Giessen)	Gérard VIGNER (IPR/IA Lettres, Versailles)
Aline GOHARD-RADENKOVIC (Université de Fribourg)	Nadia MINERVA (Université de Catane)	Geneviève ZARATE (INALCO)
Hanife GÜVEN (Université de Dokuz Eylül, Izmir)	Carla PELLANDRA (Université de Bologne)	

**Membres d'honneurs :** Jean CARAVOLAS, Université du Québec (Montréal), Jean-Claude CHEVALIER, Université Paris VIII, Carla PELLANDRA (Université de Bologne)

### Les associations sœurs

**APHELLE** (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas)  
Contact : Ana Clara Santos [avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt). Fátima Outeirinho : [outeirinho@letras.up.pt](mailto:outeirinho@letras.up.pt)  
site <http://www.aphelle.pt/>

**CIRSIL** (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici)  
site : <http://www.lingue.unibo.it/cirsil/> – Contact : Nadia Minerva [cirsil@lingue.unibo.it](mailto:cirsil@lingue.unibo.it)

**PHG** (*Peeter Heynsgenootschap* NL, société savante pour l'histoire de l'enseignement des langues) ;  
site : <http://www.peeterheyngenootschap.nl/> – Contact : [info@peeterheyngenootschap.nl](mailto:info@peeterheyngenootschap.nl)

**SEHEL** (Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas)  
site : [www.ugr.es/~sehel](http://www.ugr.es/~sehel). – Contact : Javier Suso López – [sehel@ugr.es](mailto:sehel@ugr.es)

La SIHFLES est membre associé de la FIPF, Fédération internationale des professeurs de français  
<http://www.fipf.org>

### La Lettre de la SIHFLES

Pour toute information à faire paraître, contactez Nadia Minerva  
à l'adresse suivante : [nadia.minerva@unibo.it](mailto:nadia.minerva@unibo.it)

Directeur de la publication : Marcus Reinfried

## Cotisation 2012

### COTISATION ANNUELLE

Membre actif .....40,00 €

#### Tarif réduit

étudiants/pays à monnaie faible.....15,00 €

Institutions .....48,00 €

(cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à la *Lettre de la SIHFLES*).

Membre bienfaiteur : droit d'entrée forfaitaire : 150,00 €+ cotisation annuelle 80,00 €

### **Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES**

Pour les personnes physiques ou morales résidant et/ou disposant d'un compte en France :

– par chèque bancaire ou postal à l'ordre de la SIHFLES

Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :

par virement international sur le compte bancaire 30002 00421 0000007719B 88

**IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719 B 88**

**BIC : CRLYFRPP**

### **LCL Crédit Lyonnais, 24 rue Jean Mermoz, 78620 L'ÉTANG LA VILLE, France :**

domiciliation	Banque	Indicatif	N°compte	clé
Étang La Ville (L') (02334)	30002	00421	7719B	88
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719B88			BIC : CRLYFRPP	

**Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant très élevés à l'intérieur même de la zone euro.**

### **DEVENEZ PARRAIN D'UN NOUVEL ADHÉRENT !**

Dans certains pays, dits « à monnaie et revenu national faibles », des collègues intéressés à connaître les activités de la SIHFLES et à y participer sont dans l'impossibilité financière de nous rejoindre. Plusieurs lettres nous font part de leur déception. Aidez-nous, aidez-les en parrainant pour une année l'adhésion de l'un d'eux, soit que vous le connaissiez, soit que la SIHFLES vous propose un nom et une adresse.

### **LES ADHÉRENTS DE LA SIHFLES REÇOIVENT :**

Deux fois par an : *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* (actes de colloques et numéros banalisés, réflexions, analyses documentaires, comptes rendus). Ils peuvent y collaborer.

À paraître en décembre 2012 : numéro 49.

Deux fois par an : *la Lettre de la SIHFLES* (informations concernant la Société, projets de publications, annonces de colloques, parutions).

En novembre 2012 : numéros 69.